

以西结书第二十八章译文对照

【结二十八 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结二十八 2】

〔和合本〕「“人子啊，你对推罗君王说，主耶和華如此说：因你心里高傲，说：‘我是神，我在海中坐神之位。’你虽然居心自比神，也不过是人，并不是神！」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要對推羅的人君說：主永恒主這麼說：因你心里高傲，說：“我乃是神；我在海中心，坐神的寶座”；其實你不過是人，並不是神，儘管你居心、自以為有神的心機。——」

〔新譯本〕「“人子啊！你要對推羅的君王說：‘主耶和華這樣說：因為你心里高傲，說：我是神；我在海的中心、坐在神的寶座上。其實你不過是人，並不是神，你心里却自以為是神。」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，要告訴泰爾王，我一至高的上主這樣說：你自負地說，你是神，你像神明坐在海中的寶座上。雖然你自以為是神明，其實，你是必朽的，不是神。」

〔當代譯本〕「“人啊，你去告訴推羅王說：‘你心里高傲，自称为神，说自己是海中的神。你虽然居心自比为神，但事实上你不过是人，不是神。」

〔文理本〕「人子欵、當謂推羅君曰、主耶和華云、尔心骄泰、自谓我为神、坐神之位于海中、居心同乎神、尔仍为人、非神也、」

〔思高譯本〕「「人子，你要向提洛的王子說：吾主上主這樣說：因為你心高气傲地說：『我是神，我在海心坐在神位上。』其實，你只是人，而不是神，你心中却自以為是神。」

〔牧靈譯本〕「“人子，告訴提洛的王子雅威所說的話：你高傲地自視為神，住在海中神地。其實你是人，不是神；你却自以為像天主一般。」

【结二十八 3】

〔和合本〕「(看哪，你比但以理更有智慧，什么秘事都不能向你隐藏。）」

〔吕振中译〕「哼，你居然比但以理还有智慧！任何秘密事你看都不模糊；」

〔新译本〕「你比但以理更有智慧！任何秘密的事都不能隐瞒你！」

〔现代译本〕「你自认比达内尔（或译：但以理）聪明，明白所有的奥秘。」

〔当代译本〕「看，你比但以理更有智慧，没有任何秘密能隐瞒过你，」

〔文理本〕「尔智过于但以理、无所隐于汝、」

〔思高译本〕「看，至于明智，你胜过达内尔，任何秘密都不能隐瞒你。」

〔牧灵译本〕「你自诩比达内尔更有智慧；任何秘密都瞒不过你。」

【结二十八 4】

〔和合本〕「你靠自己的智慧聪明得了金银财宝，收入库中。」

〔吕振中译〕「靠着你的智慧聪明，你为自己得了资财；你得了金银收入你的府库；」

〔新译本〕「你靠着自己的智慧和聪明，为自己得了财富，把所得的金银放进自己的府库里。」

〔现代译本〕「你运用聪明和技巧致富，宝库里累积了许多金银。」

〔当代译本〕「你凭智慧和头脑，赚得财富，金银储满你的宝库；」

〔文理本〕「以尔智慧明哲、而得货财、藏金银于府库、」

〔思高译本〕「看，至于明智，你胜过达内尔，任何秘密都不能隐瞒你。」

〔牧灵译本〕「你的智慧和聪明使你富有，金银储满你的宝库。」

【结二十八 5】

〔和合本〕「你靠自己的大智慧和贸易增添资财，又因资财心里高傲。」

〔吕振中译〕「靠着你的大智慧你增大了你的资财，你竟因你的资财而心里高傲！——就因这样，」

〔新译本〕「你靠着自己在贸易上的大智慧，增添你的财富，你又因自己的财富心里高傲。」

〔现代译本〕「你懂得经商的秘诀，不断地增加财富。你为自己的财富骄傲！」

〔当代译本〕「凭着智慧和贸易，你的财富大增，于是你就心高气傲起来。」

〔文理本〕「以大智暨贸易、增益富厚、因而中心骄泰、」

〔思高译本〕「你在贸易上凭你的丰富智慧，不断增加你的财富；因你的财富，你便心高气傲，」

〔牧灵译本〕「你善于经商，变得越来越富；但是财富越多，你的傲气也越大。」

【结二十八 6】

〔和合本〕「所以主耶和华如此说：因你居心自比神，」

〔吕振中译〕「故此主永恒主这么说：『你居心既自以为有神的心机，」

〔新译本〕「因此，主耶和华这样说：因为你心里自以为是神，」

〔现代译本〕「所以，我一至高的上主这样说：因为你自认跟神明一样聪明，」

〔当代译本〕「所以，主神这样说：‘因为你自比为神，’」

〔文理本〕「故主耶和華曰、因爾居心同乎神、」

〔思高譯本〕「為此吾主上主這樣說：因為你心中自以為是神，」

〔牧靈譯本〕「如今雅威對你說，對你这自詡為天主的人說：」

【結二十八 7】

〔和合本〕「我必使外邦人，就是列國中的強暴人臨到你這裡，他們必拔刀砍壞你用智慧得來的美物，褻瀆你的榮光。」

〔呂振中譯〕「那麼你就看吧，我必導引外族人、列國中的強橫人、來攻擊你；他們拔刀來砍壞你用智慧得來的美麗，污辱你的光華。」

〔新譯本〕「所以我要使外族人，就是列國中最強橫的人，來攻擊你；他們要拔出刀來，攻擊你用智慧得來的美物，玷污你的光彩。」

〔現代譯本〕「我要帶領凶暴的敵人來攻打你。你用聰明和技巧得來的一切美麗的東西，他們都要摧毀。」

〔當代譯本〕「所以我要使列國中最蠻橫的外族人來攻打你，拔刀掠奪你憑智慧得來的美物，玷污你的榮華，」

〔文理本〕「我必使異邦人、即列國之強暴者至、彼必拔刃、毀爾智慧之美、污蔑爾之榮光、」

〔思高譯本〕「為此，看，我要率領外方人，即列國最蠻橫的人來攻打你，他們要拔出劍來攻擊你以智慧所得的美麗，玷污你的光華，」

〔牧靈譯本〕「我要帶領外邦人，就是列國中最強橫的人來攻打你；他們的利劍將向你的智慧挑戰，玷污你的光榮。」

【結二十八 8】

〔和合本〕「他們必使你下坑，你必死在海中，與被殺的人一樣。」

〔呂振中譯〕「他們必使你下冥坑；死在海中心，像被刺死的人那樣的死。」

〔新譯本〕「他們必使你下到坑中，你必被殺害，死在海的中心。」

〔現代譯本〕「他們要殺你，把你沉入海底。」

〔當代譯本〕「把你推下深坑，使你在深海中慘遭橫死。」

〔文理本〕「使爾陷于坎阱、如被戮者沒于海中、」

〔思高譯本〕「將你拋入深淵，使你在海中遭受慘死。」

〔牧靈譯本〕「他們要將你拋到深坑中，你將死在海的深處。」

【結二十八 9】

〔和合本〕「在殺你的人面前你還能說‘我是神’嗎？其實你在殺害你的人手中，不過是人，並不是神。」

〔呂振中譯〕「在殺你者面前你還能說：“我是神”麼？在刺殺你者手中，你不過是人，並不是神呀。」

〔**新译本**〕「在杀戮你的人面前，你还能说“我是神”吗？在那些杀害你的人手里，你不过是人，并不是神。」

〔**现代译本**〕「他们来杀你的时候，你还敢自称是神明吗？当你面对杀害你的人的时候，你就知道自己是必朽的，不是神。」

〔**当代译本**〕「在杀戮你的人面前，你还能自称为神吗？在伤害你的人手中，你不过是人，不是神。」

〔**文理本**〕「尔岂得谓杀尔者曰、我为神乎、尔在戕尔者之手、则为人、非神矣、」

〔**思高译本**〕「在杀戮你的人面前，你还敢说『我是神』吗？在击杀你的人手中，你只是人，而不是神。」

〔**牧灵译本**〕「在杀你的人面前，你还能说‘我是神明’吗？其实你是人，不是神。」

【结二十八 10】

〔**和合本**〕「你必死在外邦人手中，与未受割礼（或作“不洁”。下同）的人一样，因为这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你必死在外族人手中，像没受割礼的人那样的死；因为我是说了，主永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「你必死在外族人手里，与未受割礼的人一样，因为这是我曾说过的，这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你要不名誉地死在不虔敬的外国人手中。我一至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「你要像一个被逐的人那样死在外族人手中。」这是主神说的。」

〔**文理本**〕「尔必死于外人之手、与未受割者同、主耶和华曰、我言之矣、」

〔**思高译本**〕「你必在外方人手中死去，像未受割损的人死去一样：这是我，上主说的——吾主上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「你将如同未受割礼的人一样死去，死在外邦人的手里，这里我说的——雅威的话。」

【结二十八 11】

〔**和合本**〕「耶和华的话临到我说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话又传与我说：」

〔**新译本**〕「耶和华的话又临到我说：」

〔**现代译本**〕「上主再对我说话：」

〔**当代译本**〕「主的话又临到我说：」

〔**文理本**〕「耶和华谕我曰、」

〔**思高译本**〕「上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威传话给我：」

【结二十八 12】

〔**和合本**〕「“人子啊，你为推罗王作起哀歌，说主耶和华如此说：你无所不备，智慧充足，全然美

丽。」

〔吕振中译〕「『人子阿，你要为推罗王举哀唱歌，对他说：主永恒主这么说：『你是“完美”之印章，满有才智，十全美丽，』

〔新译本〕「“人子啊！你要为推罗王作一首哀歌，对他说：‘主耶和华这样说：你是完美的典范，满有智慧，全然美丽。』

〔现代译本〕「他说：「必朽的人哪，你要为泰尔王唱挽歌。要告诉他，我一至高的上主这样说：你曾经是完美的典范，非常聪明英俊。」

〔当代译本〕「“人啊，你要为推罗王唱哀歌，把我的话告诉他说：‘你是智慧完美的典范。』

〔文理本〕「人子欤、当为推罗王作哀歌、谓之曰、主耶和华云、尔纯全如玉印、智慧充足、美丽完备、」

〔思高译本〕「『人子，你要为提洛的王子唱哀歌，哀悼他说：吾主上主这样说：你原是一个完美的模型，满备智能，十分美观。』

〔牧灵译本〕「“人子，为提洛的王子唱哀歌，对他说：这是雅威说的：你原是完美的化身，充满智慧，全然美丽。』

【结二十八 13】

〔和合本〕「你曾在伊甸神的园中，佩戴各样宝石，就是红宝石、红璧玺、金钢石、水苍玉、红玛瑙、碧玉、蓝宝石、绿宝石、红玉和黄金，又有精美的鼓笛在你那里，都是在你受造之日预备齐全的。」

〔吕振中译〕「你曾在伊甸神园中，有各样宝石做你的服饰：就是肉红玉髓、黄玉、金钢石、黄璧玺（或译：玛瑙；水苍玉）、水苍玉（或译：条纹玛瑙）、碧玉、蓝宝石、红玉、绿宝石；并且你的「手鼓」和你那里的宝石座的巧工都是金的，是在你被创造的日子就整备了的。」

〔新译本〕「你曾在伊甸、神的园中，有各样的宝石作你的衣服，就是红宝石、黄玉、金钢石、水苍玉、红玛瑙、碧玉、蓝宝石、绿宝石和翡翠；宝石座是用金制造的，这些都是在你被造的日子就预备好了的。」

〔现代译本〕「你住在神的园子——伊甸园里，用红宝石、钻石、黄宝石、绿宝石、红玉髓、碧玉、蓝宝石、绿宝石等妆饰自己，也用金首饰打扮。你被造那一天，我就为你准备了这一切。」

〔当代译本〕「你曾在伊甸神的乐园中，各种宝石都是你的装饰，就是红宝石、黄玉、钻石、绿宝石、红玛瑙、碧玉、蓝宝石、绿松石、翡翠，还有精巧的黄金镶嵌，这些在你受造的那天都已经预备妥当。」

〔文理本〕「尔居于伊甸神圃、以珍宝为饰、即玛瑙、淡黄玉、金钢石、水苍玉、碧玉、璧玉、蓝玉、青玉、葱珩、及金、尔受造之日、鼗箫兼备、」

〔思高译本〕「你曾住在「伊甸」——天主的乐园内，有各种宝石作你的服饰，如赤玉、青玉、金钢石、橄榄玉、红玛瑙、水苍玉、蓝玉、紫宝石、翡翠；衣边和绣花是用金做的，在你受造的那天，都已准备好了。」

〔牧灵译本〕「你曾住在“伊甸”——天主的乐园，有各种宝石作你的装饰：红宝石、黄玉、翡翠、橄榄石、缟玛瑙、碧玉、蓝宝石、绿松石和祖母绿。你外袍的饰物是金造成，是你受造的那天为你预

备的。」

【结二十八 14】

〔**和合本**〕「你是那受膏遮掩约柜的基路伯，我将你安置在神的圣山上，你在发光如火的宝石中间往来。」

〔**吕振中译**〕「我把你安置跟一个护卫者被膏的基路伯在一起；你就在神的圣山上；在发光如火的宝石中间往来。」

〔**新译本**〕「你是护卫宝座的、受膏的基路伯；我安置你在 神的圣山上，你在闪耀如火的宝石中间行走。」

〔**现代译本**〕「我差令人害怕的基路伯保护你。你住在我的圣山，行走在闪耀的珠宝之间。」

〔**当代译本**〕「我膏立你为看守约柜的基路伯天使。你在神的圣山上，在烈火的石中行走。」

〔**文理本**〕「尔为基路伯、展翼以覆庇、我置尔于神圣山、游于光辉宝玉之间、」

〔**思高译本**〕「我曾立你为革鲁宾，作光耀的守卫，在天主的圣山上，在烈火的石中往来。」

〔**牧灵译本**〕「我立你为天主圣山的守护天使，你在那儿往来于火石之间。」

【结二十八 15】

〔**和合本**〕「你从受造之日所行的都完全，后来在你中间又察出不义。」

〔**吕振中译**〕「从被创造的日子你的行径就都完善，直到在你中间发现了不义。」

〔**新译本**〕「从你被造的日子起，你的行为都无可指摘，直到在你中间有了罪孽为止。」

〔**现代译本**〕「从你被造到开始堕落那一天，你的行为是完善的。」

〔**当代译本**〕「你从受造那天开始所行的本是无可指责的，直到后来，因为贸易发达，你便充满暴行，并且犯罪。」

〔**文理本**〕「尔自受造之日、所为完全、迨着尔之不义、」

〔**思高译本**〕「从你受造之日起，你的行为原是齐全的，直到你犯了罪之时。」

〔**牧灵译本**〕「自你受造之日起，你的行为本是完美无瑕，直到你犯了罪。」

【结二十八 16】

〔**和合本**〕「因你贸易很多，就被强暴的事充满，以致犯罪，所以我因你亵渎圣地，就从神的山驱逐你。遮掩约柜的基路伯啊，我已将你从发光如火的宝石中除灭。」

〔**吕振中译**〕「因为你作的生意很多，你中间就充满了强暴的事，以致你犯罪；因此我抛掷你为污俗离开神的地，护卫者基路伯也将你从从发光如火的宝石中除灭掉。」

〔**新译本**〕「因你的贸易昌盛，你中间就充满了强暴的事，你也犯了罪，所以我把你当作污秽之物，从 神的山把你抛弃。护卫宝座的基路伯啊！我要把你从闪耀如火的宝石中除掉。」

〔**现代译本**〕「到了你生意兴隆，你就残暴犯罪。所以，我逼你离开我的圣山；那保护你的天使赶你离开那珠宝闪耀的地方。」

〔**当代译本**〕「因此，看守约柜的基路伯天使啊，我要从圣山驱逐你，从烈火的石中把你消灭。」

〔**文理本**〕「尔因贸易之盛、遂行强暴、而干罪戾、我则视尔为污、逐尔出神之山、展翼之基路伯乎、我灭尔于光辉宝玉之间、」

〔**思高译本**〕「因你生意兴隆，你就充满了欺压，犯了重罪，因此我从天主的山上将你赶走，从烈火石中将你这作守卫的革鲁宾铲除。」

〔**牧灵译本**〕「（只因你生意兴隆，你就欺压别人，犯下罪恶。）于是我夺去你的尊荣，将你从天主的圣山赶走，从守护天使中将你驱逐。」

【结二十八 17】

〔**和合本**〕「你因美丽心中高傲，又因荣光败坏智慧，我已将你摔倒在地，使你倒在君王面前，好叫他们目睹眼见。」

〔**吕振中译**〕「你因你的美丽而心里高傲；又为了你的光华而败坏你的才智。我将你摔倒于地，使你暴露身体于君王面前，让他们目睹为快。」

〔**新译本**〕「你因自己的美丽心里高傲，又因你的光彩败坏了你的智慧。所以我把你抛在地上；放在列王面前，好让他们观看。」

〔**现代译本**〕「你因自己的英俊自负；你的名望使你狂妄。所以我把你摔在地上，藉此警告列王。」

〔**当代译本**〕「你因壮丽而心高气傲，因荣华而败坏智慧，所以我要把你摔倒在地上，让你倒在列国的君王面前，使他们目睹你的结局。」

〔**文理本**〕「尔因美丽、中心骄泰、尔之荣光、败尔智慧、我必仆尔于地、置尔于列王前、为其目睹、」

〔**思高译本**〕「你因美丽而心高气傲，为了你的光耀，你失去了智慧，所以我要把你抛在地上，叫你在列王面前出丑。」

〔**牧灵译本**〕「你自恃美丽而心高气傲，因为你的光彩腐化了你的智慧，我便将你丢在地上，让你在众王面前出丑。」

【结二十八 18】

〔**和合本**〕「你因罪孽众多，贸易不公，就亵渎你那里的圣所。故此，我使火从你中间发出烧灭你，使你在所有观看的人眼前变为地上的炉灰。」

〔**吕振中译**〕「因你罪孽很多，因你作生意不公道，你污辱了你的「圣地方」；故此我使火从你中间发出烧灭了 you，我就使你在所有观看的人眼前变为地上的炉灰。」

〔**新译本**〕「你因罪孽众多，又因贸易上的罪恶，玷污了你的圣所，因此我使火从你中间出来，这火要吞灭你。我要在所有观看你的人眼前，把你变为地上的灰烬。」

〔**现代译本**〕「你作恶多端，做生意不守公道，以致污辱了圣所。所以我放火烧你，使你变成灰烬，让人观看。」

〔**当代译本**〕「你多行不义，交易不公，玷污自己的圣所，因此我要使火从你当中冒出，在众目睽睽之下吞灭你，把你烧成灰烬。」

〔文理本〕「尔罪众多、贸易不公、污尔圣所、故我使火出自尔中、灭尔成灰于地、俾众目睹、」

〔思高译本〕「因你罪过众多，因你经商不公，亵渎了你的圣所，所以我要使火由你中间冒出，将你烧毁，在众目昭彰之下，使你成为地上的尘埃。」

〔牧灵译本〕「你自恃美丽而心高气傲，因为你的光彩腐化了你的智慧，我便将你丢在地上，让你在众王面前出丑。」

【结二十八 19】

〔和合本〕「各国民中，凡认识你的，都必为你惊奇。你令人惊恐，不再存留于世，直到永远。」

〔吕振中译〕「列族之民中凡认识你的都必为你而惊骇；你遭受了可怕的灾难，就永远不存在了。」

〔新译本〕「万族中认识你的，都必因你惊骇；你必遭遇可怕的灾祸，你就永远不再存在了。」

〔现代译本〕「你完了，永远灭亡了。认识你的国家都要恐惧；他们怕遭遇了跟你同样的结局。」

〔当代译本〕「所有认识你的民族都因你而惊骇；你要在恐惧中永远灭亡，不复存在。」

〔文理本〕「列邦素识尔者、咸为骇异、尔归灭没、永不复振、」

〔思高译本〕「万民中凡认识你的，都因你而惊骇。你将成为恐怖的对象，且永远不复存在。」

〔牧灵译本〕「你自恃美丽而心高气傲，因为你的光彩腐化了你的智慧，我便将你丢在地上，让你在众王面前出丑。」

【结二十八 20】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔吕振中译〕「永恒主的话传与我说：」

〔新译本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔现代译本〕「上主对我说话；他说：」

〔当代译本〕「主的话又临到我说：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高译本〕「上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给我：」

【结二十八 21】

〔和合本〕「“人子啊，你要向西顿预言攻击他，」

〔吕振中译〕「『人子阿，你要向西顿板着脸，传神言攻击她，」

〔新译本〕「“人子啊！你要面向西顿，说预言攻击它，」

〔现代译本〕「「必朽的人哪，你要斥责西顿城。」

〔当代译本〕「“人啊，你要说预言攻击西顿，」

〔文理本〕「人子欤、其面西顿而预言、」

〔思高译本〕「「人子，你应面向漆冬，讲预言攻击她，」

〔**牧灵译本**〕「“人子，面向漆冬，说预言警告她。你要告诉她雅威说的话：”」

【结二十八 22】

〔**和合本**〕「说主耶和华如此说：西顿哪，我与你为敌，我必在你中间得荣耀，我在你中间施行审判、显为圣的时候，人就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「说：主永恒主这么说：『看吧，西顿，我跟你为敌！我必在你中间得荣耀。我在她身上行判罚，在她身上彰显为圣时，人就知道、我乃是永恒主。』」

〔**新译本**〕「你要说：‘主耶和华这样说：西顿啊，我要与你为敌！我要在你中间得荣耀。我在它身上施行审判，彰显我的圣洁的时候人就知道我是耶和华。』」

〔**现代译本**〕「要告诉他们，我一至高的上主这样说：西顿哪，我要敌对你！为了我惩罚你，人要称颂我。我一显示我的神圣，施行惩罚，他们就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「把我的话告诉他说：‘西顿啊，我要与你为敌，我要在你身上得到荣耀；我要向你施行审判，显出我的圣洁，看见的人就知道我是主。』」

〔**文理本**〕「曰、主耶和华云、西顿乎、我为尔敌、必得荣于尔中、我既行鞫于尔、显己为圣、众则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「对她说：吾主上主这样说：漆冬，看，我要攻击你，在你中间受光荣；当我对她施行惩罚，对她显示我的圣善时，他们必承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「漆冬！我要攻击你，我要牺牲你而使自己充满荣耀。当我执行我的惩罚时，人就认识了我的圣洁，会明白我就是雅威。」

【结二十八 23】

〔**和合本**〕「我必使瘟疫进入西顿，使血流在他街上。被杀的必在其中仆倒，四围有刀剑临到他，人就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「我必将瘟疫送进她中间，将流血的事送到她街上；被刺死的人必倒毙于其中，因有刀剑四围攻击她；人就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我必使瘟疫进入西顿，使血流在它的街上；必有刀剑四围攻击它，使被杀的人倒在城中，人就知道我是耶和华。」

〔**现代译本**〕「我要使全城瘟疫猖獗，大街小巷鲜血遍流。敌人要从四面八方攻打你，杀灭你的居民。这样，你就知道我是上主。」」

〔**当代译本**〕「我也要使瘟疫进入你境内，受伤的人要四面受袭，倒毙街头，使血倾流在你的街上，这样你就知道我是主神。」

〔**文理本**〕「我必使疫与血、遍尔逵衢、伤者仆于其中、锋刃四周临之、则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「我要在她境内散发瘟疫，使血倾流在街市上，刀剑由四周向她袭击，伤亡的人横卧在她中间：这样，他们必承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「我要降下瘟疫来对付她，使血倾流在她的街道上。利剑将从四方来攻击她。当伤亡者

倒下时，他们会明白我就是雅威。」

【结二十八 24】

〔**和合本**〕「四围恨恶以色列家的人，必不再向他们作刺人的荆棘，伤人的蒺藜，人就知道我是主耶和华。」」

〔**吕振中译**〕「『对于色列家，四围那些轻蔑他们的人、以后必不再向他们作刺人的蒺藜、作给人疼痛的荆棘。人就知道我乃是主永恒主。』」

〔**新译本**〕「四围一切恨恶以色列家的人，必不再向他们作刺人的荆棘、使人痛苦的蒺藜。人就知道我是主耶和华。」

〔**现代译本**〕「上主说：『轻视以色列的邻国再也不会像荆棘一样刺伤以色列，以色列人就知道我是至高的上主。』」

〔**当代译本**〕「以色列的邻邦虽然曾轻视她，但从那时起却不能再像荆棘刺痛她，像蒺藜伤害她，看见的人就知道我是主神。」」

〔**文理本**〕「昔以色列家、为四周列国所藐视、刺之如棘、伤之如蒺、后不复有、则知我乃主耶和华、」

〔**思高译本**〕「以色列的四邻中，为以色列家族再没有刺人的荆棘和恼人的蒺藜，敢于轻视他们：这样，他们必承认我是上主。」」

〔**牧灵译本**〕「以色列的邻国中，再也没有刺人的荆棘和伤人的蒺藜。那时他们会明白我就是雅威。」

【结二十八 25】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：“我将分散在万民中的以色列家招聚回来，向他们在列邦人眼前显为圣的时候，他们就在我赐给我仆人雅各之地仍然居住。」

〔**吕振中译**〕「『主永恒主这么说：我将以色列家从他们分散去的外族之民中招集回来，在列国人眼前向他们彰显为圣；那时他们必仍住在他们本地，就是我所赐给我仆人雅各的。』」

〔**新译本**〕「“‘主耶和华这样说：我把以色列家从他们所分散到的万族中招聚回来的时候，我必在他们身上向列国显为圣，以色列家必在自己的地方，就是赐给我仆人雅各的地。』」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：『我要把以色列人从被放逐的各国领回来；这样，列国就知道我是神圣的。以色列人要住在他们自己的土地上，就是我所赐给我仆人雅各的土地。』」

〔**当代译本**〕「主神这样说：『我要把分散在外族的以色列人招聚起来，在他们身上显出我的圣洁，他们要回到我所赐给我仆人雅各的地方去。』」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、我集以色列家自所散至之民中、显己为圣、使列邦目睹、彼必居于故土、即我所赐我仆雅各之地、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：『当我把分散在各民族中的以色列家族聚集起来时，我要在异民眼前，在他们身上显示为圣：他们要住在我所赐予我仆人雅各伯的地域内。』」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：当我把已分散到各国的以色列人再聚集起来时，我要当着列国的面，在他们身上显出我的圣洁。以色列必要住在我赐给我仆人雅各伯的土地上。」

【结二十八 26】

〔和合本〕「他们要在这地上安然居住。我向四围恨恶他们的众人施行审判以后，他们要盖造房屋，栽种葡萄园，安然居住，就知道我是耶和华他们的神。」」

〔吕振中译〕「他们必在这地安然居住，建造房屋，栽种葡萄园。我向其四围一切轻看他们、的人施行判罚以后，他们便得以安然居住；人就知道我乃是永恒主他们的神。」

〔新译本〕「他们必安然居住，建造房屋，栽种葡萄园；我向四围所有恨恶他们的人施行审判以后，他们必安然居住；人就知道我是耶和华他们的 神。」」

〔现代译本〕「他们要在那里安居乐业，建造房屋，开垦葡萄园。我要惩罚轻视以色列的邻国，以色列就享安全。这样，他们就知道我是上主——他们的神。」」

〔当代译本〕「我要向讥讽他们的四邻施行审判。他们可以兴建房屋，栽种葡萄园，在以色列安居。这样，他们便知道我是主他们的神。」」

〔文理本〕「彼安居于其中、我既行鞫于四方藐视之者、彼必建第宅、栽葡萄园、宴然居处、则知我乃耶和华、彼之神也、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：「当我把分散在各民族中的以色列家族聚集起来时，我要在异民眼前，在他们身上显示为圣：他们要住在我所赐予我仆人雅各伯的地域内。」

〔牧灵译本〕「雅威说：当我把已分散到各国的以色列人再聚集起来时，我要当着列国的面，在他们身上显出我的圣洁。以色列必要住在我赐给我仆人雅各伯的土地上。」